

Nga kjexu tsajainjín chjineki

*Cuando no había
doctores*

en el mazateco de
San Bartolomé Ayautla

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2010

Resumen

Cuando todavía no había doctores, las mujeres que acababan de dar a luz tenían que meterse al temazcal para evitar enfermedades.

Autor: Anónimo

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca_ayautla/L244-DarLuz-vmy.htm

Primera edición	2008	.5C
Segunda edición	2010	(versión electrónica)

Cuando no había doctores
en el mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)

'Ba fa'as'enxu.

Tséxu 'ba tsa'en 'bendu.

Tu fichani = xure xi kjine tsa jngu tsa
jóxu semana.

Bixunde ma tsikoni nanda nch'an.

Kioxu 'yare nde, nga nda kuán nga kiji
nduya, ndaxu xinya ndachikire.

'Ba ndaxu tsicha ki'ndire.



Kioxu nga je xinya'i ndiojo nde, kioxu fa'as'en chjun xi kis'ere ki'ndi.

Xiuxu fajña.

'Ba xi ngijngu basenexure tuxi kuajexuni chi'inre.

Tséxu chi mare ngaya nduyo tsa jngu tsa jóxu hora mare.

'Ba 'betjuxu ngani kunesexu nanduba nga kitjunda.

Kioxu nga je 'betju nde, jnguxu nga'nde nga je kitjenchja tjiutsanga tjinda tuxi bi k'uakonire ntjo nch'an.

'Bixu kuán nganda'eñu, kjexu tsajainjín chjineki ya'añu.

Tu ndaba = xu yanchjin be'e ki'ndi.

'Ba 'bixu kuán ka'ón, kate nu janxu nga yanchjin xi ki'ndi tjinre xi je tjio'ón, kan nixtjin tjinre ki'ndire.

'Baxu tsu xichare xi xi'iun nga chjunre nduyaxu kuaje 'ba s'endaxure.

'Ba 'bexaxure ki'ndire nde nga ngatafikja'a ndiojo ndajia tuxi kja'ndare tumé chi'in s'enire.



Tjinxu yak'a yanchjin nde xi bi mak-jainre nga masubaxure.

Tunga nachi'yare nde tsuxure nga tjinnere nga kuajexu 'ba nga tsajainjín kjuasuba.

Bixu mejénre nachi'yo nde nga chi'in skat'are.

Nexu na'en tjindre nga ki'ndi sa'e tjis'e ngisare kioxu tsa bi nda tsin ki'ndire.

Kuixu kjuañu tu chuba chi'in kat'anire.

'Ba kioxu s'enda nga'ndere.

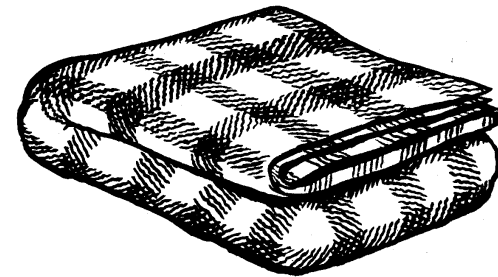


Titjunxu tju'ngi ngojo.

Xinyaxu ñujunxu asa 'ónxu yaxa xinya ngandaire joxu ni ndi'ya s'e.

'Ba jnguxu fa'antjaire ndi'yabiu tuxi bi kuejenyani.

'Ba kioxu nga je ma nde, s'esunxure nijña koxu tjiutsanga.



S'endaxu nga kjuajña chjunbiu.

Kioxu nga je ma nde, ngojo xi kitju'ngi xinyaxure chikin xi 'ba tsa'en tsikjen. 'Ba xinya'ixu ndiojo xinyajinxu ndiojo xi kikja'a xi'inre chjunbiu.